

# مَجْمُوعَاتُ نُجُومٍ أَسْمَاءُ نُجُومٍ

Les Constellations  
Les Noms d'Étoiles

<http://www.mementoslangues.fr/>

Noms Arabes d'Étoiles



La constellation arabe d'al-Jawzâ'



La constellation arabe d'al-Thurayyâ



Andromède  
المَرْأَةُ الْمُسَلْسَلَةُ  
Андромеда



Pégase  
الْفَرَسُ الْأَعْظَمُ  
Пегас

## Signification des noms arabes d'étoiles et leurs noms russes

Nom usuel <i>Constellation</i> Étoile Alpha Étoile	الأَسْمَاءُ الْعَرَبِيَّةُ	Signification	Русские имена
<i>Aigle</i>	العُقَاب	L'aigle	Орёл
Altaïr	النَّسْرُ الطَّائِر	L'aigle volant	Альтаир
Alshain	الشَّاهِن	L'aiguille	Альшайн
Tarazed	التَّرَازُو	La balance	Таразед
Denebokab	ذَنبُ الْعُقَاب	La queue de l'aigle	Денебокаб
<i>Andromède</i>	الْمَرْأَةُ الْمُسَلَّسَلَة	La femme enchaînée	Андромеда
Sirrah	سُرَّةُ الْفَرَس	L'ombilic du cheval	АльФерац
Mirach	المِزْر	La robe	Мирах
Almak	عَنَاقُ الْأَرْض	Le lynx du désert	Аламак
<i>Balance</i>	المِيزَان	La balance	Весы
Zuben Elgenubi	الزُّبَانِي الْجَنُوبِي	La pince australe	Цубенельгенуби
<i>Bélier</i>	الْحَمَل	Le bélier	Овен
Hamal	الْحَمَل	Le bélier	Гамаль
Sheratan	الشَّارَتَان	Les deux signes	Шератан
Mesarthim	الشَّارَتَان	Les deux signes	Месартхим
<i>Bouvier</i>	العَوَّاء	Le hurleur	Волопас

Arcturus	السَّمَكُ الرَّامِح	Le Simak armé d'une lance	Арктур
Nekkar	البَقَّار	Le bouvier	Неккар
Seginus	الحَارِس	Le gardien	Сегинус
Izar	الإِزَار	La cape, la voile très ample, la robe	Изар
Muphrid	المُفْرِد	Le solitaire, l'isolé	Муфрид
Cancer	السَّرَطَان	Le crabe	Рак
Acubens	الزُّبَانِي	La pince	Акубенс
Tarf	الطَّرْف	Le regard	Тарф
Capricorne	الجَدْي	Le chevreau	Козерог
Algedi	الجَدْي	Le chevreau	Альгьеди
Cassiopee	ذَاتُ الكُرْسِي	Celle qui a la chaise	Кассиопея
Shedir	الصَّدْر	La poitrine	Шедар
Caph	الكَفَّ	La main	Каф
Rukbah	الرُّكْبَة	Le genou	Рукба
Segin		A compléter	Сегин
Céphée	الْمُتَهَب	Celui qui brûle, qui flamboie	Цефей
Alderamin	الذَّرَاعَيْن	Les deux bras	Альдерамин
Alfirk	الفِرْق	Le troupeau	Альфирк
Errai	الرَّاعِي	Le berger	Альраи
Erakis		A compléter	Эракис

Chiens de chasse	السُّلُوقِيَّان	Les deux chiens de chasse	Гончие Псы
Cor Caroli		A compléter	Сердце Карла
Chara		A compléter	Чара
Cocher	مُمْسِكُ الْأَعِنَّةِ	Celui qui tient les rênes	Возничий
Capella	العِيُوق	A compléter	Капелла
Menkalinan	مَنْكِبُ ذِي الْعِنَانِ	L'épaule de celui qui a la rêne	Менкалинан
Maaz	المَعَز	Les chèvres	
Sadatoni	السُّخْلَتَان	Les chevreaux	
Kabdhilinan	كَعْبُ ذِي الْعِنَانِ	Le talon de celui qui a la rêne	
Couronne boréale	الإِكْلِيلُ الشَّمَالِيّ	La couronne boréale	Северная Корона
Alfecca	الفَكَّة	Le bris, la dislocation	Альфекка
Nusakan	النَّسَقَان	Les deux séries	Нусакан
Cygne	الدَّجَاجَة	La poule	Лебедь
Deneb	ذَنْبُ الدَّجَاجَة	La queue de la poule	Денеб
Albireo	الأورْنِيس	L'oiseau (du grec <i>ορνιθα</i> : poule)	Альбирео
Sadr	صَدْرُ الدَّجَاجَة	La poitrine de la poule	Садрь
Gienah	جَنَاحُ الدَّجَاجَة	L'aile de la poule	Гиенах
Dauphin	الدُّلْفِين	Le dauphin	Дельфин
Sualocin		Nicolaus à l'envers	Суалоцин
Rotanev		Venator à l'envers	Ротанев

<i>Dragon</i>	التَّيْنِ	Le dragon	<i>Дракон</i>
Thuban	الثُّبَانُ	Le serpent	Тубан
<i>Flèche</i>	السَّهْمُ	La flèche	<i>Стрела</i>
Al Sham	السَّهْمُ	La flèche	Альшам
<i>Gémeaux</i>	التَّوْأَمَانِ	Les jumeaux	<i>Близнецы</i>
Castor	رَأْسُ التَّوْأَمِ الْمُقَدِّمِ	La tête du jumeau qui est en avant	Кастор
Pollux	رَأْسُ التَّوْأَمِ الْمُؤَخَّرِ	La tête du jumeau qui est en arrière	Поллукс
Alhena	الْمُهْنَعَةُ	La marque	Альхена
Wasat	الْوَسَطُ	Le milieu	Вазад
Mebсутa	الذَّرَاعُ الْمَبْسُوطَةُ	La patte déployée	Мebсутa
Mekбуда	الذَّرَاعُ الْمَقْبُوضَةُ	La patte repliée	Мekбуда
<i>Grand Chien</i>	الْكَلْبُ لِأَكْبَرِ	Le grand chien	<i>Большой Пёс</i>
Sirius	الشَّعْرَى الْيَمِينِيَّةُ	L'Aschère, la chevelue yéménite	Сириус
Mirzam	مِرْزَمَ	Le précurseur	Мирзам
Wezen	الْوَزَنُ	Le pendant, le poids	Везен
Adhara	الْعَدَارَى	Les vierges	Адара
Aludra	الْعُدْرَةُ	La mèche de cheveux	Альудра
<i>Grande Ourse</i>	الدُّبُّ الْأَكْبَرُ	La grande ourse	<i>Большая Медведица</i>
Dubhe	الدُّبَّةُ	L'ourse	Дубхе
Merak	الْمَرَاقَّ	Le bas-ventre	Мерак

Phad	الفَخْدِ	La cuisse	Фекда
Megrez	المَغْرَزِ	La racine de la queue	Мегрец
Alioth	الأَلْيَةِ	Les grosses fesses	Алиют
Mizar	المِزْرَ	La robe	Мицар
Benetnash	بَنَاتِ نَعَشِ	Les filles au cercueil	Алькор
Alcor	السَّيِّدَقِ	Le fidèle compagnon	Бенетнаш
<i>Hercule</i>	الجَائِي	L'homme agenouillé	<i>Геркулес</i>
Ras Algethi	رَأْسِ الجَائِي	La tête de l'homme agenouillé	Рас Альгэти
Kornephoros		<b>A compléter</b>	Корнефорос
Sarin		<b>A compléter</b>	Сарин
<i>Lièvre</i>	الأَرْبِ	Le lièvre	<i>Заяц</i>
Arneb	الأَرْبِ	Le lièvre	Арнеб
Nihal	النَّهَالِ	Les chameaux qui étanchent leur soif	Нихаль
<i>Lion</i>	الْأَسَدِ	Le lion	<i>Лев</i>
Regulus	قَلْبِ الْأَسَدِ	Le cœur de lion	Регул
Denebola	ذَنْبِ الْأَسَدِ	La queue du lion	Денебола
Algieba	الجَبْهَةِ	Le front	Альгиеба
Zosma		<b>A compléter</b>	Зосма
Ras Elased	رَأْسِ الْأَسَدِ	La tête du lion	Раселесед
Adhafera	الضَّفِيرَةِ	La tresse, la natte de cheveux	Адафера

Lyre	القِيثَارَة	La lyre	Лира
Vega	النَّسْرُ الْوَاقِع	L'aigle fonçant	Вега
Sheliak	السَّلْبَاق	La harpe (du grec σαμβυκη : sambuque)	Шелиак
Sulafat	السُّلْحَفَاة	La tortue	Сулафат
Ophiuchus	الحَوَّاء	Le charmeur de serpents	Змееносец
Ras Alhague	رَأْسُ الْحَوَّاء	La tête du charmeur de serpents	Расальхаг
Celbalrai	كَلْبُ الرَّاعِي	Le chien du berger	Цебальрай
Orion	الجَبَّار	Le géant	Орион
Bételgeuse	يَدُ الْجَوْزَاء	La main d'Elgeuze	Бетельгейзе
Rigel	رِجْلُ الْجَوْزَاء	Le pied d'Elgeuze	Ригель
Bellatrix	النَّاجِد	La brave, la combattante	Беллатрикс
Mintaka	مِنْطَقَةُ الْجَوْزَاء	La ceinture d'Elgeuze	Минтака
Alnilam	النِّظَام	L'arrangement, la série	Альнилам
Alnitak	النِّطَاق	La ceinture	Альнитак
Nair al Saif	نَيْرُ السَّيْف	La brillante de l'épée	Наир аль Саиф
Saïf	سَيْفُ الْجَبَّار	L'épée du géant	Саиф
Meïssa	المَيْسَان	La brillante	Мейсса
Pégase	الْفَرَسُ الْأَعْظَم	Le grand cheval	Пегас
Markab	مَنْكِبُ الْفَرَس	L'épaule du cheval	Маркаб
Scheat	السَّاق	La jambe	Шеат

Algenib	الجَنَب	Le flanc	Альгениб
Enif	أَنْف	Le nez	Эниф
Homam	سَعْدُ الْهُمَامِ	La propice du magnanime	Хомам
Matar	سَعْدُ مَطَرٍ	La propice de la pluie	Матар
Baham	سَعْدُ الْبَهَائِمِ	La propice des bestiaux	Бахам
<i>Persée</i>	حَامِلُ رَأْسِ الْغُولِ	Le porteur de la tête de la Goule	<i>Персей</i>
Mirfak	مِرْفَقُ الثَّرِيَاءِ	Le coude d'Al Thurayya	Мирфак
Algol	الْغُول	La Goule	Алголь
Misam	مِعْصَمُ الثَّرِيَاءِ	Le poignet d'Al Thurayya	Мисам
Menkib	مَنْكِبُ الثَّرِيَاءِ	L'épaule d'Al Thurayya	Менкиб
Atik	عَاتِقُ الثَّرِيَاءِ	L'omoplate d'Al Thurayya	Атик
<i>Petit Chien</i>	الْكَلْبُ الْأَصْغَرُ	Le petit chien	<i>Малый Пёс</i>
Procyon	الشَّعْرَى الشَّامِيَّةُ	L'Aschère, la chevelue syrienne	Процион
Gomeisa	الشَّعْرَى الْغَمِيصَةَ	L'Aschère, la chevelue aux yeux chassieux	Гомейса
<i>Petit Lion</i>	الْأَسَدُ الْأَصْغَرُ	Le petit lion	<i>Малый Лев</i>
<i>Petite Ourse</i>	الدَّبُّ الْأَصْغَرُ	La petite ourse	<i>Малая Медведица</i>
Polaris	الْقُطْبِيَّ	La polaire	Полярная звезда
Kokab	الْكَوْكَبُ	L'étoile	Кохаб
Pherkad	الْفَرْقَدَانِ	Les deux veaux	Феркад
Yildun		<b>A compléter</b>	Йилдун

<i>Poissons</i>	الحُوت	La baleine	Рыбы
Al Rischa	الرِّشَاء	Le cordon, la corde	Альриша
<i>Sagittaire</i>	الرَّامِي	L'archer	Стрелец
Rukbat	رُكْبَةُ الرَّامِي	Le genou de l'archer	Рукбат
<i>Scorpion</i>	العَقْرَب	Le scorpion	Скорпион
Antarès	قَلْبُ الْعَقْرَب	Le cœur du scorpion, anti-Arès	Антарес
<i>Taureau</i>	الثَّور	Le taureau	Телец
Aldebaran	الدَّبْرَان	La suivante	Альдебаран
El Nath	النَّطْح	Le coup de corne	Эльнат
Aïn	عَيْنُ الثَّور	L'œil du taureau	Айн
Les Hyades	القلائص	Les Hyades	Гиады
Les Pléiades	الثُّرَيَّا	Les Pléiades	Плеяды
<i>Triangle</i>	المثلث	Le triangle	Треугольник
Mothallah	المثلث	Le triangle	Голова Треугольника
<i>Verseau</i>	الدَّلْو	Le seau	Водолей
Sadalmélik	سَعْدُ الْمَلِك	La propice du roi	Садалмелик
<i>Vierge</i>	العَذْرَاء	La vierge	Дева
Spica, Azimech	السِّمَّكُ الْأَعْزَل	Le Simak désarmé	Спика

## Mini-vocabulaire astronomique

بالعربية	En Français	По-русски
خريطة النجوم	la carte du ciel	звёздное небо
نجم ج نجوم	étoile, étoiles	звезда, звёзды
مجمعة نجوم	constellation	созвездие
المجرة	la galaxie	галактика
السديم	la nébuleuse	туманность
خط نجوم	alignement d'étoiles	выравнивание звёзд
خط الاستواء	l'équateur	экватор
خط الاستواء السماوي	l'équateur céleste	небесный экватор
خط الطول	la longitude	долгота
خط العرض	la latitude	широта
خط التنصيف	le méridien astronomique	меридиан
سمت القدم	le nadir	надир
سمت الرأس	le zénith	зенит
شمال	Nord	север
القُطب الشمالي	le Pôle Nord	Северный полюс
جنوب	Sud	юг
القُطب الجنوبي	le Pôle Sud	Южный полюс

شَرْق	Est	ВОСТОК
غَرْب	Ouest	запад
حَوْلَ الْقُطْبِ	circumpolaire	околополярный
الْكُرَّةُ الْأَرْضِيَّةُ	le globe terrestre	земной шар
نِصْفُ الْكُرَّةِ الْأَرْضِيَّةِ الشَّمَالِيِّ	hémisphère boréal	северное полушарие
نِصْفُ الْكُرَّةِ الْأَرْضِيَّةِ الْجَنُوبِيِّ	hémisphère austral	южное полушарие
أَسْطُرْلَاب	astrolabe	астролябия
سَمَاء	ciel	небо
لَيْل	nuit	ночь
نَظَّارَةٌ فَلَكِيَّةُ	lunette astronomique	подзорная труба
مِرْقَب	télescope	телескоп
مَرْصِد	observatoire	обсерватория
رَاصِدٌ فَلَكِيٌّ	observation astronomique	астрономическое наблюдение
رَاصِدٌ	observer	наблюдать
رَاصِدٌ نُجُومٍ	observer les étoiles	наблюдать звёзды
فَلَكِيٌّ	astronome	астроном
عِلْمُ الْفَلَكِ	l'astronomie	астрономия
فَلَكٌ جِ فُلُكٌ	astre, astres	небесное светило
قَمَرٌ تَابِعٌ	satellite	спутник
قَمَرٌ صِنَاعِيٌّ	satellite artificiel	искусственный спутник

القَمَر	la lune	луна
الشَّمْس	le soleil	солнце
اِعْتِدَال	équinoxe	равноденствие
اِنْقِلَاب	solstice	солнцестояние
رُوزَنَامَة ج رُوزَنَامَات	éphémérides	эфемериды
دَائِرَة البُرُوج	l'écliptique	эклиптика
كَوَكَب سَيَّار ج كَوَاكِب سَيَّار	planète, planètes	планета, планеты
عُطَارِد	Mercure	Меркурий
الزُّهْرَة	Vénus	Венера
الأَرْض	la Terre	Земля
المَرِيخ	Mars	Марс
المُشْتَرِي	Jupiter	Юпитер
زُحَل	Saturne	Сатурн
أُورَانُوس	Uranus	Уран
نَبْتُون	Neptune	Нептун
بُلُوتُو	Pluton	Плутон
مِنْطَقَة البُرُوج	le zodiaque	зодиак
أَحْدَاث سَمَاوِيَّة	phénomènes célestes	небесные явления
مُذَنَّب	comète	комета
شِهَاب ج شُهَب	étoile filante	падающая звезда

نُجَيْمَةٌ	astéroïde	астероид
خُسُوفُ الْقَمَرِ	éclipse de lune	лунное затмение
كُسُوفٌ	éclipse de soleil	солнечное затмение

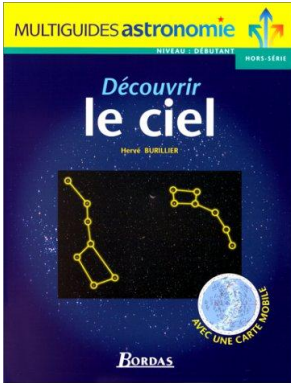
## Références

Institut du Monde Arabe, Quantara – Automne 2004:

*L'astronomie arabe VIII<sup>e</sup> – XVI<sup>e</sup> siècles*

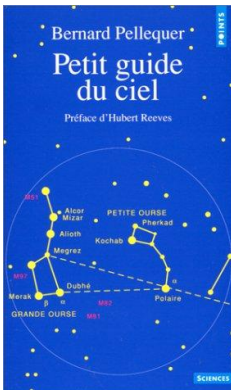
Bordas, Multiguides Astronomie, Hervé Burillier:

*Découvrir le ciel*



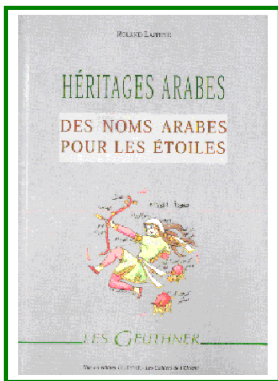
Seuil, Sciences, Bernard Pellequer:

*Petit guide du ciel*



Librairie orientaliste Paul Geuthner, Héritages arabes, Roland Laffitte:

*Des noms arabes pour les étoiles*



Librairie du Globe, Paris, Ouvrage d'Astronomie Kosmos, D. Randzini:

*Космос, Рандзини Д., Москва, АСТ, Астрель 2002*

## Liens utiles

Liste des étoiles ayant un nom d'origine arabe:

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste\\_des\\_%C3%A9toiles\\_ayant\\_un\\_nom\\_d%27origine\\_arabe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_%C3%A9toiles_ayant_un_nom_d%27origine_arabe)

Arabian Nights:

<https://arabiannightsrum.com/stars/>

International Astronomical Center:

<https://astronomycenter.net/cons.html#ara>

Roland Laffitte:

Étymologie de noms arabes d'étoiles:

<http://www.selefa.asso.fr/>

Les astrolabes:

[https://uranos.fr/som\\_fr\\_38/](https://uranos.fr/som_fr_38/)

Les débuts de notre sphère céleste en Mésopotamie:

<https://www.youtube.com/watch?v=Es2PjeRCYd8>

Pourquoi les clercs médiévaux ont été friands de nomenclature astrale des arabes:

[https://www.youtube.com/watch?v=SWTUhOaj\\_fs](https://www.youtube.com/watch?v=SWTUhOaj_fs)

Le guide du ciel, Guillaume Cannat:

<http://www.leguideduciel.net/>

Cartes du ciel, Planétarium de Montréal:

<https://espacepurlavie.ca/astronomie>

STARS, Jim Kaler, University of Illinois:

<http://stars.astro.illinois.edu/sow/sowlist.html>

ASTROLAB, Russie

*Имена созвездий и собственные имена звезд:*

<http://www.astrolab.ru/cgi-bin/manager.cgi?id=36>

ASTROSITE, Russie

*Звездное небо:*

<http://astrosite.narod.ru/sky.html>

